

## دعوة لتقديم عروض

# Call for Tender

For

- 800 Food Vouchers for Ramadan Project 2024

800- قسيمة غذائية خلال شهر رمضان المبارك 2024-

Publication Reference: مرجع النشر

2024/01/BEI/SIF-RAM24/ BEI/016

Publication Date: تاريخ النشر

**29/Jun/2024**

## TABLE OF CONTENTS

A - INSTRUCTIONS TO BIDDERS	تعليمات العارض
1. Preamble	مقدمة
2. Purpose of the Call for Tenders	الغاية من استدراج العروض
3. Call for Tenders Schedule	الجدول الزمني لاستدراج العروض
4. Questions and Clarifications	الأسئلة والتوضيحات
5. Clarification meeting / site visit	الزيارة الموقعية
6. Instructions to submit an Offer	طريقة تقديم العرض
7. Call for Tender Process	إجراءات استدراج العروض
8. Period of validity	مدة الصلاحية
9. Currency of tenders	عملة العروض
10. Language of offers and procedure	لغة العروض
11. Alteration or withdrawal of tenders	تغيير أو سحب العرض
12. Costs of preparing tenders	تكاليف تحضير المناقصة
13. Opening, evaluation of tenders and selection criteria	معايير فتح و تقييم العروض
14. Notification award and contract signature	الإشعار بالربح أو الخسارة و توقيع العقد
15. Ownership of tenders	ملكية العروض
16. Type of Contract	نوع العقد
17. Cancellation of the tender procedure	إلغاء المناقصة
18. Ethics	أخلاقيات
B – TECHNICAL and COMMERCIAL SPECIFICATIONS	الشروط الفنية والمالية
19. Technical description of the Goods / Services	الوصف الفني للمشروع
20. Food Items	المواد الغذائية
21. Variation in quantity	تغيير الكميات
22. Delivery Plans	خطط التسليم
23. Insurance	التأمين
24. Quality of Food Items	جودة المواد الغذائية
25. Documentation	التوثيق
26. Quantity	الكمية
27. Payment Procedure	طريقة الدفع
Appendix A: TECHNICAL SPECIFICATIONS	الملحق أ: المواصفات الفنية
Appendix B: TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT	الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد التوريد
Appendix C: SIF's GOOD BUSINESS REGULATION and	و مدونة الملحق هـ: معايير المنظمة للعمل الجيد
قواعد السلوك لسيف	
Appendix D: SIF CODE OF CONDUCT	مدونة السلوك

## A - INSTRUCTIONS TO BIDDERS

### أ. تعليمات للعارضين

يقبل العارض عند تقديم عرض للمناقصة الشروط الخاصة التي تحكم هذا العقد بالكامل و دون أي قيد كأساس وحيد لإجراءات تقديم العرض مهما تكن شروط مبيعه التي يتنازل عنها بموجب هذه الوثيقة.

In submitting a tender, the bidder accepts in full and without restriction the special and general conditions governing this contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever his own conditions of sale may be, which hereby waives.

يتوقع من العارضين أن يدرسوا بإمعان و يتوافقوا مع كافة التعليمات و الصيغ و الشروط و المواصفات المحتواة في ملف المناقصة هذا.

Bidders are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, provisions and specifications contained in this tender dossier.

يؤدي عدم التمكن من تقديم عرض يشمل كافة المعلومات و الوثائق المطلوبة ضمن التاريخ النهائي المحدد إلى رفض العرض.

Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender.

لا يؤخذ بالاعتبار أية تحفظات في العرض فيما يتعلق بملف المناقصة و يؤدي أي تحفظ إلى الرفض الفوري للعرض دون تقييم إضافي.

No account can be taken of any reservation in the tender as regards the tender dossier; any reservation will result in the immediate rejection of the tender without further evaluation.

### 1.Preamble:

#### 1. مقدمة :

إن منظمة الإغاثة الإسلامية - فرنسا التي تعرف فيما يلي بـ (SIF) و التي تأسست عام 1991 منظمة إغاثية إنسانية غير حكومية , تساعد المجتمعات المتضررة و المحرومة في أكثر من 30 بلداً حول العالم.

تعمل فرقنا الميدانية في ثلاث مجالات محددة:

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

- الإنقاذ – الاستجابة للاحتياجات الأساسية للناس الأكثر تضرراً
- الدعم – إعطاء التجمعات السكانية الأدوات لتكون مستقلة
- التطوير – المشاركة في حملات التوعية و الدعم

افتتحت منظمة الإغاثة الإسلامية - فرنسا بعثتها في لبنان في عام 2012 و هي ناشطة في لبنان منذ ذلك الوقت و واحدة من المنظمات الدولية غير الحكومية المعتمدة للاستجابة للأزمة الحالية..

### 1. Preamble

Established in 1991, Secours Islamique France –thereafter also called “SIF”- is a relief and humanitarian Non-Governmental Organization (NGO). Secours Islamique France helps deprived and disadvantaged communities in more than 30 countries.

Our field-based teams work in 3 specific fields:

- Rescue – Respond to the basic needs of the most vulnerable people
- Reinforce – Give populations the tools to be autonomous
- Mobilize – Participate in sensitization and advocacy campaigns

Secours Islamique France started its mission in Lebanon in the Year 2012, SIF has worked on many projects in the year 2012, and one of the INGOs working in the country as a response for many disasters in the country.

### 2. الهدف من استندراج العروض:

#### 2. Purpose of the Call for Tenders:

إن الهدف من طلب استندراج العروض هذا هو التماس عروض تنافسية لتزويد <قسائم طعام رمضانية بقيمة مائة دولار أمريكي لكل أسرة لشراء المواد الغذائية فقط خلال شهر رمضان من خلال قسيمة غذائية محددة لـ 800 عائلة.

The purpose of this Call for Tenders is to solicit competitive offers for the supply of <of Ramadan Food Vouchers of One Hundred US Dollars per family to Buying Food Items Only during Ramadan by a Specific Food Voucher for 800 family.

A detailed description of the goods and services required by SIF is contained in the technical specifications (see APPENDIX A – Technical specifications).

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

تتضمن المواصفات الفنية وصفاً تفصيلياً للمشروع و الخدمات المطلوب تقديمها لمنظمة الإغاثة الإسلامية - فرنسا (انظر في الملحق أ – المواصفات الفنية)

### 3. جدول استدراج العروض

### 3. Call for Tenders Schedule

	DATE	TIME*
Deadline for request for any clarifications from SIF الموعد النهائي لطلب أي توضيحات من	31/01/2024	12:00
Last date on which clarifications are issued by SIF آخر موعد لإصدار التوضيحات من قبل SIF	2/02/2024	12:00
Deadline for submission of tenders (receiving date, not sending date) الموعد النهائي لتقديم العروض (تاريخ الاستلام وليس تاريخ الإرسال)	15/02/2024	12:00
Tender opening session by SIF جلسة فتح العطاءات من قبل	19/02/2024	11:00
Notification of award to the successful tenderer إخطار الترسية على مقدم العطاء الفانز	22/02/2024	10:00 to 2:00
Signature of the contract توقيع العقد	29/02/2024	12:00

\* كافة الأوقات حسب التوقيت المحلي لمدينة بيروت

\* All times are in the local time of Beirut City.

### 4. الأسئلة و الإيضاحات:

#### 4. Questions and Clarifications

في حال قامت المنظمة (SIF) بتقديم معلومات إضافية إلى ملف المناقصة إما بمبادرة منها أو استجابة لطلب من عارض محتمل فإن هذه المعلومات سترسل كتابياً إلى كافة العارضين على الفور.

If SIF, either on its own initiative or in response to a request from a prospective bidder, provides additional information on the tender dossier, such information will be communicated simultaneously in writing to all the bidders.

Tender Book Ref. No. 2024/01/BEI/SIF-RAM24/ BEI/016

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

يمكن للعارضين تقديم الأسئلة كتابياً عبر البريد الإلكتروني أو الفاكس مع ذكر مرجع النشر و عنوان المناقصة إلى العنوان التالي:

بريد الكتروني: tenders.lb@secours-islamique.org

Bidders may submit questions in writing to the following address by email or fax, specifying the publication reference and the Tender title to the following address:

Email: tenders.lb@secours-islamique.org

أي عارض محتمل يسعى لترتيب لقاءات فردية مع (SIF) خلال فترة المناقصة قد يستثنى من إجراءات المناقصة.

Any prospective tenderer seeking to arrange individual meetings with SIF during the tender period may be excluded from the tender procedure.

### 5. Clarification Meeting/Site Visit:

5. اللقاء التوضيحي / زيارة الموقع: [No clarification meeting / site visit planned.]

### 6. تعليمات تقديم العرض:

#### 6. Instructions to submit the offers:

##### 6.1 صيغة الاستجابة:

يجب أن يتكون العطاء من نسخة ورقية أصلية واحدة موضوعة في ظرف مختوم غير قابل للتعريف، مع عبارة "لا يجوز فتحه قبل جلسة فتح العطاء" مكتوبة باللغة الإنجليزية.

يجب إرسال العطاءات عن طريق البريد المسجل، عن طريق خدمة البريد السريع الخاصة أو التسليم الشخصي مقابل الاستلام إلى العنوان المذكور أدناه (في القسم 6.2).

يجب أن يحمل هذا الظرف المختوم الذي لا يمكن التعرف عليه عنواناً:

##### 6.1 – Response Format

The tender shall consist of one original paper copy placed in a sealed non-identifiable envelope, with the words “not to be opened before the tender opening session” written in English.

The tenders shall be sent by registered mail, by private courier service or personal delivery against receipt to the address given below (in section 6.2).

This sealed non-identifiable envelope shall be titled:

## Ramadan Project for Food Voucher 2024

Secours Islamique France-Lebanon

الاعانة الاسلامية الفرنسية - لبنان

**2024/01/BEI/SIF-RAM24/BEI/016**

Each offer will be registered in a table prepared by the organization representative, showing the date and time of delivery, signed and stamped by the bidder representative. All offers will remain sealed till the date of the tender opening session.

This Sealed Non-Identifiable Envelope shall be titled:

Tender Name:

Tender Reference:

2024/01/BEI/SIF-RAM24/BEI/016

Without any stamp or Signe mention to name of the bidder.

**6.2: محتويات العروض**

يجب على مقدم العطاء تقديم معلومات كافية في العرض لإثبات الامتثال للمتطلبات المنصوص عليها في كل قسم من طلب العرض هذا. ويجب أن يتضمن الاقتراح كحد أدنى النقاط التالية:

1. الملحق أ: "جداول الكميات" ضمن العرض المالي و يجب ان تكون مملوءة بالأسعار، موقعة و مختومة.
2. الملحق ج "استبيان المورد" مكتمل حسب الأصول. يجب استكمال هذا الاستبيان بجميع المعلومات المطلوبة (نسخ من الحسابات المعتمدة، مراجع العملاء، الرسوم البيانية، معلومات الشركة، الخ...)
3. الملحق د "مصفوفة التسعير" أو عرض الأسعار التفصيلي مع الملاحظات التوضيحية، إذا لزم الأمر، لاحظ أنه سيتم قبول الميزانيات بالدولار الأمريكي فقط.
4. الملحق العشرون: "القدرات الفنية" مكتملة بالتفصيل مع تجربة المنظمة المقدمة للاقتراح والموارد التي سيتم تخصيصها لهذا العقد (تغطي الموظفين والمركبات/المعدات وما إلى ذلك). ويتضمن ذلك وصفاً تفصيلياً للأعمال واللوازم المطروحة وفقاً للمواصفات الفنية، بما في ذلك أي وثائق مطلوبة.
5. الملحق و: "إعلان الامتثال والالتزام باحترام لوائح الأعمال الجيدة الخاصة بـ SIF" يتم تعبئته وتوقيعه من قبل الشخص المخول حسب الأصول.
6. إثبات تسجيل الشركة في لبنان (السجل التجاري).
7. نسخة من وثيقة التأمين (المسؤولية القانونية كحد أدنى).
8. خطاب من بنك مقدم العطاء بضمان ملاءة مقدم العطاء (الشفافية المصرفية).
9. عرض فني يتكون من وصف تفصيلي للخدمات المقدمة.
10. مخطط تنظيمي (الموارد البشرية) وجدول الأنشطة التفصيلي (الجدول الزمني) للأعمال المقترحة.
11. يجب أن يكون لدى مقدم العطاء فرعين على الأقل يقعان في بيروت في المناطق التالية (طريق الجديدة او صبرا و منطقة الشياح) حصراً.
12. السير الذاتية للموظفين الرئيسيين الذين سيشاركون في تنفيذ العقد.

13. تفاصيل الأسماء والعناوين وهواتف الاتصال لثلاثة (3) عملاء تم تقديم نفس نوع الخدمات لهم في مواقع جغرافية مختلفة ومتفرقة. تحتفظ SIF بالحق في الاتصال بهذه المراجع، دون إخطار مقدم العطاء.

## **6.2 Contents of the offers:**

The Tenderer must provide sufficient information in the proposal to demonstrate compliance with the requirements set out in each section of this request for proposal. The proposal shall include, as a minimum

the following points:

1. Appendix B: The “Tender Form for a supply Contract” duly completed, signed and stamped, within the financial Offer.
2. Appendix C “Supplier Questionnaire” duly Complete. This questionnaire should be completed with all required information (copies of certified accounts, customer references, charts, Company information, etc...)
3. Appendix D “Pricing Matrix” or detailed Price offer with explanatory notes, if necessary, note that only budgets in US Dollar will be accepted.
4. Appendix XX: “Technical Capacities” completed in details with the experience of the organisation submitting the proposal and resources that would be allocated to this contract (covering employees, vehicles/equipment etc). This includes a detailed description of the work and supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any required documentation.
5. Appendix F: “The Declaration of compliance and commitment to respect SIF Good Business Regulations” filled and signed by the duly authorised person.
6. Proof of Company Registration in Lebanon (Commercial registration).
7. Copy of Insurance policy (legal liability at a minimum).
8. A letter of the bidder’s bank to guarantee the bidder’s solvency (Bank Transparency).
9. A technical bid consisting of a detailed description of the services offered.
10. An organisational (human resources) chart and detailed activity schedule (timeline) for the proposed works.
11. The Tenderer Must Have at least 2 Branches Located in Beirut in the areas(Tarek Jedidiah or Sabra, and Chiyah area)Exclusively .



12. CVs of key personnel to be involved in implementation of the Contract.
13. The details of the names, address and contact telephone of three (3) clients for whom the same type of services was provided in various and disperse geographic locations. SIF reserves the right to contact these references, without notifying the Tenderer.

### 6.3- تعليمات تسليم العروض:

يجب إرسال العرض الكامل في ظرف مختوم وغير قابل للتعريف، مع وضع علامة عليه على النحو التالي:  
<مشروع قسيمة رمضان الغذائية 2024>  
<مرجع النشر>

سيتم إرسال العرض الكامل إلى  
<بيروت - الروشة - شارع برلين - مبنى لامود. فوق بلاي تاون - الدور الأول>  
بحيث يتم استلامها في موعد أقصاه 2024/02/15 وحتى الساعة 12:00 ظهراً

من الممكن تقديم العروض عبر البريد الإلكتروني، ولكن العامل الرئيسي المعتمد عليها هو النسخة الورقية.  
في مثل هذه الحالة، يجب استخدام نفس العلامة كعنوان البريد الإلكتروني.  
يجب إرسال العروض إلى: [Tenders.lb@secours-islamique.org](mailto:Tenders.lb@secours-islamique.org)  
في نفس الموعد النهائي للعروض في نسخة ورقية.

### 6.3 - Delivery Instructions

The complete offer will have to be sent in a sealed, non-identifiable envelope, marked as follow:

<Ramadan Project for Food Voucher 2024>

<Publication reference >

.....

The complete offer will be sent to

<Beirut – Raouche- Berlin St – Lamod bldg. Above Playtown – 1<sup>st</sup> Floor>

So that it is received no later than **15/02/2024 till 12:00 pm**

Offers can potentially be submitted by email, but the Main dependent is the Hard Copy.

In such case, the same marking shall be used as the email title.

Offers should be sent to : [Tenders.lb@secours-islamique.org](mailto:Tenders.lb@secours-islamique.org)

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

Within the same deadline as offers in hard copy.

### 6.4- تأخر تقديم العروض:

#### 6.4- Late Offers

العروض التي سوف يتم التأخر في تقديمها سوف يتم إعادتها, أو سوف تعتبر ملغاة.

Late Offers will not be accepted, and will be returned back or rejected.

### 7- عملية استدراج العروض:

#### 7. Call for Tender Process:

تحتفظ منظمة الإغاثة الإسلامية - فرنسا (SIF) بحق القبول أو الرفض أو التفاوض على أي من العروض علماً أن عروض الأسعار جميعها تحت تصرفها حصراً و لها الحق بمتابعة أية استجابات تعتبرها مميزة أو اتخاذ إجراءات إضافية تجاهها و لها الحق في قبول العرض كاملاً أو جزء منه.

تعتبر كافة العروض نهائية بعد تاريخ إغلاق طلب استدراج العروض.

SIF reserves the right to negotiate, accept or reject any/or all offers and quotations at its sole discretion and to pursue or act further on any responses which SIF considers advantageous. SIF has the right to accept full offer and/or part of it. All proposals will be irrevocable after the Call for Tenders closing date.

#### 8.Validity Period:

#### 8. فترة الصلاحي:

يلتزم العارضون بعروضهم لفترة لا تقل عن خمسة واربعون (45) يوماً من التاريخ النهائي لتقديم العروض.

Bidders shall be bound by their offer for a period of 45 days at least from the deadline of offers submission.

#### 9. عملة العروض:

#### 9. Currency of Offers:

يجب أن تقدم العروض بالدولار الأميركي و يشمل الضريبة على القيمة المضافة.

Tenders must be presented in USD, VAT Included.

#### 10. لغة العروض و الإجراءات:

#### 10. Language of Offers and Procedure:

تكتب العروض و كافة المراسلات و المستندات ذات الصلة بالمناقصة المتبادلة بين العارض و المنظمة باللغتين الانكليزية والعربية.

The offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the bidder and SIF must be written in Arabic and English.

### 11. تعديل أو سحب العروض :

#### 11 Alteration or Withdrawal of Tenders:

يمكن للعارضين تعديل أو سحب عروضهم بإخطار كتابي قبل التاريخ النهائي لتقديم العروض المشار إليه في المادة /3/ (جدول استندراج العروض) و لا يمكن تعديل أي عرض بعد هذا التاريخ النهائي. يجب أن تكون الانسحابات غير مشروطة و هي تنهي المشاركة كاملة في إجراءات المناقصة.

Bidders may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article No. 3 (Call for Tenders Schedule). Tender may NOT be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure.

### 12. تكاليف تحضير المناقصة :

يتحمل العارض كافة التكاليف المترتبة على تحضير و تقديم العرض.

#### 12. Costs of Preparing Tenders

All costs incurred by the bidder in preparing and submitting the tender are not reimbursable. All such costs will be borne by the bidder.

### 13. فتح و تقييم العروض ومعايير الاختيار:

يهدف فتح العروض و دراستها من قبل لجنة التقييم المشكلة من مندوبي المنظمة إلى التحقق من أن العروض كاملة و من كونها بالترتيب الصحيح عموماً. حيث يجرى التقييم اللاحق للعروض في مكتب المنظمة (SIF) حسب الملحق (ت) من قبل أعضاء اللجنة وهم : مدير اللوجستي – الأدمن – منسق البرامج (مدير فريق تحسين سبل العيش) – مدير المنظمة (مراقب) , ويمنح العقد للعرض الأفضل فنياً ومالياً من بين العروض المتجاوزة لمراحل التقييم السابقة للتقييم التجاري (تقييم الأوراق الثبوتية و التقييم التأهيلي والفني).

وللمنظمة الحق باختيار العرض الرابع حسب ما تراه لجنة التقييم مناسبة لاحتياجات العمل و لا يحق لأي عارض الاعتراض على قرارات لجنة التقييم النهائية.

#### 13. Opening, Evaluation of Tenders and Selection criteria:

The opening and evaluation of tenders, by SIF Evaluation Committee, are for the purpose of checking whether the tenders are complete and generally in order. A subsequent evaluation of the tenders shall be carried out in SIF office in Beirut, by an Evaluation Committee made up of representatives of SIF and consisting of the Logistics Manager, the Administrator the Technical Coordination (LLHPM) and Head of Mission(chair).

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

The contract will be awarded to the best **Commercial and tincinal** Offer among the offers which passed the previous evaluations (Mandatory Documents and the Technical evaluation).

**And the Organization has the right to choose the winner offer according to the works requirements and the tenderer has no right to object the final committee decisions.**

❖ تقييم العرض تجارياً:

سيتم تقييم العروض المتأهلة بناء على السعر الإجمالي و على علامة التقييم الفني. ( السعر / العلامة الفنية )

إن أي محاولة من العارض للتأثير على لجنة التقييم أثناء عملية الدراسة أو الاستيضاح أو التقييم و المقارنة بين العروض و الحصول على معلومات عن سير الإجراءات أو التأثير على (SIF) في قرارها بخصوص منح العقد تؤدي إلى الرفض المباشر للعرض. ترفض العروض المتأخرة و لا تقيم.

❖ Evaluation of the Offer Commercially:

Evaluation of the successful bids will be based on the Overall Price and the technical evaluation mark.

Any attempt by a bidder to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence SIF in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of his tender. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated.

### 14. الإخطار بربح المناقصة و توقيع العقد :

يبلغ العارض الفائز كتابياً بقبول عرضه (إخطار بربح المناقصة) و تجهز المنظمة (SIF) نسختين أصليتين من مستندات العقد ليتم التوقيع في مكتب المنظمة.

### 14. Notification of Award and Contract Signature:

The successful bidder will be informed in writing that his/her tender has been accepted (Notification of Award). SIF will send the Signed Contract in two original copies to the successful bidder.

يبلغ العارضون غير الناجحون عبر البريد الإلكتروني خلال عشر أيام بعد منح المناقصة.

The unsuccessful tenderer will be informed by e-mail within the 10 days following the award.

في حال لم يتمكن العارض الفائز من توقيع العقد بعد أربعة أيام عمل من تاريخ إخطاره بربح المناقصة يمكن للمنظمة (SIF) أن تعتبر - بعد إخطار العارض- أن ربحه المناقصة لاغ و باطل.

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

If the successful tenderer fails to sign and send back the contract within 4 working days, SIF can consider (after notification of award) the award as null and void.

قد تقوم المنظمة بزيارة موقعية للكشف على المعدات و مستودعات التخزين المخصصة للعمل التي يمتلكها العارضين حسب اختيار لجنة فض العروض و ذلك لمعرفة القدرات المتوفرة لدى كل عارض وفيما اذا كانت كافية لأداء العمل المطلوب.

SIF may visit the tenderers' sites to check their equipment and storage warehouse according to the tender evaluation committee choice in order to judge the tenderers capability to fulfill the contract obligations.

**After selection, and before signature of the contract, SIF will inspect the equipment and the teams of the selected tenderer that will be allocated for the works. SIF reserves the right to de-select the tenderer if the capacity is deemed not to be adequate or compatible with that stated in the tender dossier.**

بعد الاختيار، وقبل توقيع العقد، ستقوم SIF بفحص المعدات وفرق مقدم العطاء المختار الذي سيتم تخصيصه للأعمال. تحتفظ SIF بالحق في إلغاء اختيار مقدم العطاء إذا اعتبرت السعة غير كافية أو متوافقة مع ما هو مذكور في ملف المناقصة.

### **15. ملكية العروض :**

تحتفظ (SIF) بملكية كافة العروض المستلمة بموجب إجراءات هذه المناقصة و بالتالي ليس للعارضين الحق بإرجاع عروضهم إليهم.

### **15. Ownership of Tenders:**

SIF retains the ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, bidders have no right to withdraw their tenders.

### **16. نوع العقد :**

العقد المزمع إبرامه بين العارض الفائز و منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية (SIF) قد تم إعداده من قبل SIF. حسب المعايير النظامية المعتمدة من قبل المنظمة لتنظيم عقد توريد قسائم مواد غذائية.

يشار إلى العارض الفائز في هذا العقد بـ "المورد". و يتضمن الملحق ( و ) مسودة العقد المزمع إبرامه (العقد يحدد لاحقاً). حيث يعتبر العارض بعد تسليمه لطلب استدراج العروض أنه قد وافق على مسودة العقد المرفق مع طلب استدراج العروض، وإن كان لديه أي ملاحظة أو تحفظ فيجب تدوينهم في مستند مستقل مرفق بالعرض المقدم و يجب أن يتضمن مثل هذا المستند مقترحات العارض لاستبدال البنود المراد مناقشتها في هذا العقد.

إذا قدم العارض عرضاً دون تعليق واضح على الملحق ( و ) تعتبر المنظمة أن مسودة العقد المقدمة قد تم الموافقة عليها من قبل العارض كاملةً و إذا ربح العارض العقد فإن أي نقاش أو طلب تغيير على فقرات العقد لن يتم قبوله.

## **16. Type of Contract:**

The contract that will be concluded between the successful tenderer and SIF is prepared by SIF. SIF is doing according to SIF standard supply contract. The successful tenderer will be referred to as “the Contractor”. A contract draft is included in Appendix G. By submitting an offer to this Call for Tender, the tenderer accepts SIF’s contract conditions. If the tenderer has any remark or reservation, these remarks should be clearly written down in a free format document and included in his/her tender and such document should include the tenderer’s proposal to replace the respective clauses of the contract. If the tenderer submits an offer with no clear feedback on Appendix G, then SIF will consider the submitted contract draft has been fully accepted by the tenderer; if the tenderer is awarded the Contract, no discussion or request for change will be accepted on the Contract Clauses.

## **17. إلغاء إجراءات المناقصة:**

تبلغ المنظمة (SIF) العارضين في حال إلغاء إجراءات المناقصة، و إن تم ذلك قبل فتح المغلف الخارجي لأي عرض فإن الظروف المختومة تعاد غير مفتوحة إلى العارضين.

قد يتم الإلغاء في حال:

- كانت إجراءات المناقصة غير ناجحة أي حيث لم يتم استلام عرض مؤهل أو متوافق مالياً أو لم يكن هناك استجابة على الإطلاق.
- تغيير المقاييس الاقتصادية و الفنية للمشروع بشكل جوهري.
- الظروف الاستثنائية أو القوى القاهرة التي تمنع التنفيذ الاعتيادي للمشروع.
- تجاوزت العروض المطابقة فنياً الموارد المالية المتاحة.
- وجود مخالفات في الإجراءات خصيصاً حيث تتسبب بمنع المنافسة الشريفة

## **17. Call for Tender Cancellation:**

In the event of a cancellation to the tender procedure, bidders will be notified officially by SIF.

If the tender procedure is cancelled before the tender sealed envelope has been opened, the sealed envelope will be returned, unopened, to the tenderers.

Cancellation may occur where:

- The tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no response at all;
- The economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered;
- Exceptional circumstances or force majeure render normal performance of the project;
- All technically compliant tenders exceed the financial resources available;
- In case of irregularities in the procedure, in particular where they have prevented fair competition.

لا تعد المنظمة (SIF) - تحت أي ظرف من الظروف - مسؤولة قانوناً عن الأضرار مهما كانت طبيعتها (خاصة الأضرار بخسارة الأرباح) أو ذات الصلة بإلغاء المناقصة حتى لو تم تبليغ المنظمة (SIF) باحتمالية وقوع مثل تلك الأضرار.

إن نشر طلب استدراج العروض الفنية والمالية في وسائط النشر، لا يلزم المنظمة (SIF) بتنفيذ البرنامج أو المشروع المعلن.

Under no circumstances “SIF” will be liable for damages, whatever their nature is (in particular damages for loss of profits) or in relation to the cancellation of this tender, even if SIF has been warned of such possibility of damages.

The publication of a procurement notice does not commit SIF to implement the announced programme or project.

### **18. أخلاقيات :**

تولي المنظمة (SIF) اهتماماً دقيقاً بالعمل مع الشركات التي تلتزم باحترام القواعد الأخلاقية الأساسية.

على العارض قراءة و فهم ضوابط العمل الجيد حسب تعريف المنظمة (SIF) المقدمة في الملحق (هـ): تصريح التوافق و التعهد باحترام ضوابط منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية (SIF) للعمل الجيد.

تشجع SIF المقاولين , وتولي أهمية كبيرة على تشغيل العمالة من الأشخاص القاطنين في نفس منطقة العمل.

### **18. Ethics:**

SIF pays very careful attention to working with companies that commit to respect basic Ethics Rules.

The tenderers have to read and fully understand the Good Business Regulations as defined by SIF and introduced in the Appendix E of this tender dossier.

The tenderers will have to fill and sign the Appendix E: Declaration of Compliance & Commitment to respect SIF Good Business Regulations.

SIF encourages contractors, **and attaches great importance to the employment of people living in the same work area.**

---

## B – TECHNICAL and COMMERCIAL SPECIFICATIONS

### ب - المواصفات الفنية و التجارية

---

#### 19. المواصفات الفنية :

جميع السلع المطلوبة من مقدم العطاء وقسيمة المواد الغذائية الموردة يجب أن تكون مواد غذائية فقط مرتبطة بالسلوك الرمضاني مثل: اللحوم، الدجاج، الخضار، الفول، الزيت، السمنة الحيوانية أو النباتية، الأرز، السكر، الحبوب الغذائية، القهوة، الشاي، المشروبات، الألبان، التمور.

يُسمح فقط باستخدام المواد الغذائية في استرداد هذه القسيمة.

سيتم رفض أي إيصال يتضمن مواد غير غذائية ولن ندفع ثمنه.

نفضل أن تكون جميع السلع من الإنتاج المحلي إن أمكن.

#### **19. Technical description of the Goods / Services:**

All Goods Required from the Tenderer and supplied of food Voucher Must Be Food items only Related to Ramadan Behaviour like:



Secours Islamique France-Lebanon

الاغاثة الاسلامية الفرنسية - لبنان

Meat, Chicken, Vegetables, Beans, oil, Animal or vegetable obesity, rice, Sugar, food Grains, Coffee, Tea, starches, Dairies, Dates.

Just Food Items are Allowed in Redeeming this Voucher.

Any receipt include non-food items will be rejected and we will not pay for it.

we Prefer that all goods Must be from Local production if applicable.

**20.المواد الغذائية :**

يطلب من المتعاقدين المهتمين تقديم العروض حسب العناصر التالية:

**20. Food Items:**

The interested contractors are required to bid by Items:

لبنة -Labneh	12
اجبان Cheese (canned or fresh)	13
حليب بودرة -milk Powder	14
تمور -Dates	15
حلاوة -Halawa	16
سكر -Sugar	17
شاي -Tea	18
طحين -Flour	19
خبز -Bread	20
خضار (any kind) -Vegetables	21
فاكهة (any kind) -Fruits	22

دجاج -Chicken (fresh or frozen)	1
لحوم -Meat (Fresh or frozen)	2
ارز -Rice	3
نشويات -Starches	4
بقوليات -Beans (lentils, chickpeas, fava, broad beans)	5
برغل -Burgul	6
زيت -Oil	7
سمن -Ghee	8
بيض -Eggs	9
معلبات -Canned food (tuna, Sardine, Mortadella, chickpeas, beans)	10
البن -Yogurt	11

## 21. التعديل فى الكمية :

تحتفظ SIF بالحق في تغيير الكميات المنصوص عليها في وقت الطلب في حدود 10% من سعر العقد. وبموجب هذا التغيير، تنطبق أسعار وحدة المواد الغذائية المستخدمة في المناقصة على الكميات المشتراة.

### 21. Variation in Quantity

SIF reserves the right to vary the quantities stipulated at the time of ordering within a range of 10% of the contract price. Under this variation, the unit prices of the food items used in the tender shall be applicable to the quantities procured.

### 22. Delivery date (or delivery plan)

The total quantity of Food Vouchers of 100\$ each has to be delivered or ready for inspection before the:  
04/03/2024

## 22. تاريخ التسليم (أو خطة التسليم)

يجب أن يتم تسليم الكمية الإجمالية للقوائم الشرائية بقيمة مائة دولار لكل قسيمة أو أن تكون جاهزة للفحص قبل:

2024/03/04

## 23: التأمين

لا تتحمل المنظمة (SIF) أي مسؤولية عن الخسارة أو الضرر في المنتجات الموردة خلال فترة التنفيذ و قبل قبول هذه المنتجات، لذا يعود الأمر للمتعاقد بأن يؤمن على المنتجات إن كان ذلك ضرورياً.

### 23. Insurance:

SIF shall bear no responsibility over losses or damages of the procured products incurred during the performance period and before acceptance of said products. It is therefore up to the supplier to insure the products if necessary.

### 24. Quality of the Food Items

The Quality and quantity of food items must be accurate to the specification needed, under the clause of cancelling the contract in the event of non-availability of the required quality standards or breach thereof in any circumstances.

## 24. جودة المواد الغذائية

## Secours Islamique France-Lebanon

## الاعانة الاسلامية الفرنسية - لبنان

يجب أن تكون جودة وكمية المواد الغذائية مطابقة للمواصفات المطلوبة، وذلك ضمن بند إلغاء العقد في حالة عدم توفر معايير الجودة المطلوبة أو الإخلال بها في أي ظرف من الظروف.

### 24.1. Preliminary inspection

The storage of the product in the selected supplier's warehouse will be Visited for inspection about the quantity if available in the stock, the quality and the storage standards, the site of redeem vouchers inside the supermarket.

Once the product is ready for a preliminary inspection, the selected supplier will inform SIF.

The supplier will have to replace the quantity of product taken for sampling and the opened packages.

These quantities to be tested will be per KG & piece.

### 24.1. التفتيش الأولي

سيتم زيارة مخزن المنتج في مستودع المورد المختار للفحص حول الكمية إذا كانت متوفرة في المخزون، والجودة ومعايير التخزين، وموقع قسائم الاسترداد داخل السوبر ماركت.

بمجرد أن يصبح المنتج جاهزاً للفحص الأولي، سيقوم المورد المختار بإبلاغ SIF.

سينتعين على المورد استبدال كمية المنتج المأخوذة لأخذ العينات والعبوات المفتوحة.

هذه الكميات التي سيتم اختبارها ستكون بالكيلو جرام والقطعة.

### 25.Documentation

For every consignment, the selected supplier will have to provide SIF with:

- a Vouchers & Receipts
- all Vouchers Details will be explained in contract with the tenderer
- other documents. ( Total Original Invoice)

### 25. التوثيق

لكل شحنة، يجب على المورد المختار أن يزود SIF بما يلي:

- القسائم والإيصالات
- سيتم شرح جميع تفاصيل القسائم في العقد مع مقدم العطاء
- وثائق أخرى. (إجمالي الفاتورة الأصلية)

## 26.Quantity

The quantity needed is 800 Food Voucher each one of amount 100\$ per family should be redeeming during Ramadan, and all product be missing on shelves, the missing quantity should be delivered as soon as possible, in maximum 3 days after its discovered, at the expenses of the supplier. The then delivered products will be subject to the rules laid down in this contract.

### 26.الكمية

الكمية المطلوبة هي 800 قسيمة غذائية بقيمة 100 دولار لكل أسرة يجب استبدالها خلال شهر رمضان، وجميع المنتجات مفقودة على الرفوف، ويجب تسليم الكمية المفقودة في أسرع وقت ممكن، وفي مدة أقصاها 3 أيام بعد اكتشافها، على نفقة المورد. وستخضع المنتجات التي يتم تسليمها بعد ذلك للقواعد المنصوص عليها في هذا العقد.

### 26.1Delays

In the event of delays of delivering of the missing food items except in case of force majeure, SIF reserves the right without notice:

- To either apply penalties for delay in 2% of the nominal value (before Tax) of the total amount of the contract.

### 26.1 التأخير

في حالة التأخير في تسليم المواد الغذائية المفقودة إلا في حالة القوة القاهرة، تحتفظ SIF بالحق دون إشعار:

- إما تطبيق غرامات التأخير بنسبة 2% من القيمة الاسمية (قبل الضريبة) من إجمالي مبلغ العقد.

## 27 Payment procedure

All payments will be made by Fresh check USD, net without any commission from the bank all details will be explained in the contract.

Payments will occur as 30% on signing the contract, the full second payment will be after redeeming all vouchers & attached with all receipts, received and accepted by SIF.

When SIF receive the 800 Vouchers + receipts of 100 USD only each from supplier and accepted by the Logistics Manager, SIF will Issue the last Second Payment Within 5 working days.

### 27. إجراءات الدفع

سيتم سداد جميع الدفعات عن طريق الشيكات بالدولار الأمريكي النقدي، بدون أي عمولة من البنك، وسيتم شرح جميع التفاصيل في العقد.

سيتم الدفع بنسبة 30% عند توقيع العقد من القيمة الإجمالية، وستكون الدفعة الثانية كاملة بعد استرداد جميع القسائم وإرفاقها بجميع الإيصالات المستلمة والمقبولة من قبل SIF.

عندما تتلقى SIF 800 قسيمة + إيصالات بقيمة 100 دولار أمريكي فقط لكل منها من المورد ويتم قبولها من قبل مدير اللوجستيات، ستقوم SIF بإصدار الدفعة الثانية الأخيرة خلال 5 أيام عمل.

## الملاحق Appendixes

---

### الملاحق Appendixes

---

- الملحق أ: المواصفات الفنية
- الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد التوريد.
- الملحق هـ: معايير المنظمة للعمل الجيد.
- الملحق د: نموذج مدونة السلوك

Appendix A: Technical Specifications

Appendix B: TENDER FORM

Appendix C: SIF's Good Business Regulations

Appendix D: SIF Code of Conduct

## Appendix A:

# TECHNICAL SPECIFICATIONS

### Tendering Technical Specification for Food Items

### Ramadan Project 2024

Date: - / 02 /2024

Supplier Name:

Address :

Description of the items	Unit	Quantity	Total Price	Brand	Remarks
Fresh Chicken دجاج طازج	Kg	1		Local Production	
Fresh Ground beef لحمة مفرومة طازجة	Kg	1			
Rice (Egyptian) أرز مصري	Kg	1		Local Production	
Rice (American) أرز أميركي	Kg	1		Local Production	
starches نشويات	kg	1		Local Production	
Bulgur برغل	kg	1		Local Production	
Lentils عدس (Majroush)	kg	1		Local Production	
Oil زيت	Lr	1		Local Production	

Secours Islamique France-Lebanon

الاغاثة الاسلامية الفرنسية - لبنان

White Eggs بيض أبيض	1 pack of 30 egg	(30)			
Mortadella مرتديلا	Gr				
Cheak peas cans Tahina حمص بطحينة	Gr				
Tomato Paste معجون البندورة	Gr	1000			
Pre packed cheese (Triangular) مثلثات الجبنة	Box (8 Pieces)				
Yoghurt لين	kg	1			
Dairy Product – Labne لبننة	kg	1			
Dates تمر	kg	1			
Halawa حلاوة	grams				
Sugar سكر	kg	1			
Tea شاي	kg	1			
Tahina طحينة	kg	1		Local Production	
Vegetable - tomatoes بندورة	kg	1			
Vegetable – Potatoes بطاطا	Kg	1			
Vegetable – lime حامض	kg	1			
Vegetable – cucumber خيار	Kg	1			
Fruits	Kg	1			
Green Vegetable's حشائش خضرا	Kg/Pack	1			
Ghee سمنة او زبدة	Kg	1			

Total in USD:



Secours Islamique France-Lebanon

الاغاثة الاسلامية الفرنسية - لبنان

Signature:

Stamp:

---

## Appendix B:

# TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT

---

Publication reference: **XXX**

Title of contract: **RAMADAN Project 2024 For Food Vouchers**

<Place...../Date.....>

**To: SIF, Mission Lebanon**

**I - SUBMITTED BY.....**

Name of tenderer [.....]

Nationality: [.....]

Partners name and nationality if any:

**II - CONTACT PERSON (for this tender)**

Name : Hajj Imad Deiabes – Logistics Manager  
Address : Ras Beirut- Raouche- Berlin str- Lamod Bldg.- Above Playtown 1<sup>st</sup> Floor.  
Telephone : 00961 70 257555  
Landline : 01/868016/17  
E-mail : [logmanager.lb@secours-islamique.org](mailto:logmanager.lb@secours-islamique.org)



### III - TENDERER'S DECLARATION(S)

*To be completed and signed by the tenderer (including one from each partner in a consortium).*

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, we, the undersigned, hereby declare that:

1 We have examined and accept in full the content of the dossier for invitation to tender No [.....] of [.... ./...../.....]. We hereby accept its provisions in their entirety, without reservation or restriction.

4 We will grant a discount of [ ... %], or Donation of food voucher ..... For Ramadan Project 2024 .

5 This tender is valid for a period of 60 days from the final date for submission of tenders, i.e. until [...../...../.....]

6 We hereby confirm we have read, understand and we accept the “Technical Specifications” described in Appendix A. Our offer has been designed according to these specificities requested by SIF.

7 We hereby confirm we have read the Contract elements described in Appendix F and accept these conditions in full. In case our offer is awarded the Contract, we accept to sign a contract written on this base.

OR : we ask SIF to consider the alternate wording proposed in the attached document named [specify the name of your doc]

8 Our firm/company [and our subcontractors] has/have the following nationality: [.....]

9 We are making this application in our own right and for this tender .We confirm that we are not tendering for the same contract in any other form.

10 We are providing evidence of our registration/statute.

11 We agree to abide by the standard ethics clauses and, in particular, have no potential conflict of interests or any relation with other candidates or other parties in the tender procedure at the time of the submission of this application.

12 We will inform SIF Mission Lebanon immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the contract. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our exclusion from this contract.

13 We note that SIF Mission Lebanon is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract. It will incur no liability towards us should SIF Mission Lebanon do so.

#### IV - CONTENT OF THE BID

We understand that a complete bid to submit to SIF must include:

- 1- **Appendix A** completed, signed and stamped, with all required certificates ( certificate of origin, of nationality...)
- 2- **Appendix B : Tender Form for a supply contract.**
- 3- A copy of **Certificate of Incorporation** or Business Company Registration
- 4- A copy of **Tax Registration / Tax Clearance**
- 5- **Proofs of origin** of the offered items
- 6- **Appendix E:** Declaration of Compliance with SIF Good Business Regulations
- 7- **SIF code of conduct**

Name and first name: [.....]

Duly authorised to sign this tender on behalf of:  
[.....]

Place and date: [.....]

Stamp of the firm/company:

This tender includes the following annexes:

**[Numbered list of annexes with titles]**

---

**الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد التوريد**

---

---

Appendix B: TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT

---

مرجع النشر: XXX

عنوان العقد: مشروع رمضان 2024 للقوائم الغذائية

<المكان والتاريخ>

إلى: SIF، بعثة لبنان

أنا - مقدم من .....

اسم مقدم العطاء [.....]

جنسية: [.....]

اسم الشركاء وجنسياتهم إن وجدت:

II - شخص الاتصال (لهذه المناقصة)

الاسم: الحاج عماد دعبيس - مدير اللوجستيات

العنوان: رأس بيروت - الروشة - شارع برلين - بناية لامود - فوق بلاي تاون الطابق الأول.

الهاتف: 257555-70 00961

الهاتف الثابت: 01/868016/17

البريد الإلكتروني: logmanager.lb@secours-islamique.org

---

**الملحق ب: صيغة المناقصة لعقد التوريد**

---

Appendix B: TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT

---

**III - إعلان (إعلانات) مقدم العطاء**

يتم استكماله وتوقيعه من قبل مقدم العطاء (بما في ذلك توقيع من كل شريك في الكونسورتيوم).

رداً على خطاب دعوتكم لتقديم عطاء للعقد المذكور أعلاه،

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

نحن الموقعون أدناه نعلن ما يلي:

- 1 لقد قمنا بفحص وقبول كامل محتوى ملف الدعوة ل طرح المناقصة رقم [.....] بتاريخ [...../...../.....]. ونحن بموجب هذا نقبل أحكامه في مجملها، دون تحفظ أو تقييد.
- 2 سنمنح خصماً قدره [.....%]، أو التبرع بقسيمة طعام ..... لمشروع رمضان 2024 .
- 3- يسري هذا العطاء لمدة 60 يوماً من الموعد النهائي لتقديم العروض أي حتى [...../...../.....]
- 4 نؤكد بموجب هذا أننا قرأنا وفهمنا وقبلنا "المواصفات الفنية" الموضحة في الملحق أ. وقد تم تصميم عرضنا وفقاً لهذه المواصفات التي طلبتها .SIF
- 5 نؤكد بموجب هذا أننا قرأنا عناصر العقد الموضحة في الملحق (و) وقبلنا هذه الشروط بالكامل. في حالة منح العقد لعرضنا، فإننا نقبل توقيع عقد مكتوب على هذا الأساس.
- أو: نطلب من SIF النظر في الصياغة البديلة المقترحة في الوثيقة المرفقة المسماة [حدد اسم مستندك]
- 6شركتنا/شركتنا [والمقاولين من الباطن لدينا] لديهم/لديهم الجنسية التالية:  
[.....]
7. نحن نقدم هذا الطلب بمفردنا ومن أجل هذه المناقصة. ونؤكد أننا لا نتقدم بنفس العقد بأي شكل آخر.
- 8 نحن نقدم دليلاً على تسجيلنا/نظامنا الأساسي.
- 9 نحن نوافق على الالتزام بشروط الأخلاق القياسية، وعلى وجه الخصوص، ليس لدينا أي تضارب محتمل في المصالح أو أي علاقة مع المرشحين الآخرين أو الأطراف الأخرى في إجراءات المناقصة في وقت تقديم هذا الطلب.
- 10 سوف نقوم بإبلاغ بعثة SIF لبنان على الفور إذا كان هناك أي تغيير في الظروف المذكورة أعلاه في أي مرحلة أثناء تنفيذ العقد. كما أننا ندرك تماماً ونوافق على أن أي معلومات غير دقيقة أو غير كاملة يتم تقديمها عمداً في هذا الطلب قد تؤدي إلى استبعادنا من هذا العقد.
- 11 نلاحظ أن بعثة SIF في لبنان غير ملزمة بالمضي قدماً في هذه الدعوة لتقديم العطاءات وأنها تحتفظ بالحق في منح جزء فقط من العقد. ولن تتحمل أي مسؤولية تجاهنا إذا قامت بعثة SIF في لبنان بذلك.

### رابعاً- محتوى العرض

لقد فهمنا أن العرض الكامل الذي سيتم تقديمه إلى SIF يجب أن يتضمن ما يلي:

**Secours Islamique France-Lebanon****الاغاثة الاسلامية الفرنسية - لبنان**

- 1- الملحق ب مكتمل وموقع ومختوم مع جميع الشهادات المطلوبة (شهادة المنشأ، الجنسية...)
  - 2- نسخة من شهادة التأسيس أو تسجيل الشركة التجارية
  - 3- نسخة من التسجيل الضريبي / التخليص الضريبي
  - 4- الملحق ج: استبيان المورد مملوء حسب الأصول
  - 5- إثباتات منشأ الأصناف المعروضة
  - 6- الملحق د: مصفوفة التسعير متضمنة صور الأصناف المقترحة
  - 7- الملحق و: إعلان الالتزام بلوائح SIF للأعمال الجيدة
  - 8- اختياري: صياغة بديلة مقدمة لعناصر العقد
- الاسم والاسم الأول: [.....]
- مفوض حسب الأصول بالتوقيع على هذا العطاء نيابة عن:  
[.....]
- مكان وتاريخ: [.....]
- ختم الشركة/الشركة:
- تتضمن هذه المناقصة الملاحق التالية:  
[قائمة مرقمة بالمرفات مع العناوين

**Appendix C:**  
SECOURS ISLAMIQUE FRANCE's

GOOD BUSINESS REGULATIONS and SIF CODE OF CONDUCT

تشكل ضوابط العمل الجيد هذه الأرضية لعلاقة عمل احترافية بين المنظمة (SIF) و المتعاقد.

هذه الضوابط ضوابط عامة تسري ما لم تذكر شروط مخصصة في العقد، و في حال تعارض الشروط مع المستندات تسري شروط العقد أو ملف المناقصة على ضوابط العمل الجيد هذه.

These Good Business Regulations are the ground for a professional working relationship between SIF and the suppliers.

They are general regulations valid unless others particular conditions are mentioned in the contract. In case of conflicting terms within documents, the conditions of the contract or tender dossier will prevail on these Good Business Regulations.

1. مبادئ إجراءات الاستدراج : Principles of the procurement procedures

لدى المنظمة إجراءات شفافة لمنح الأسواق، و المبادئ الأساسية هي:

- الشفافية في عملية الاستدراج
- النسبية بين الإجراءات لمنح العقود و قيمة الأسواق
- المعاملة المتساوية بين الموردين المحتملين

SIF has transparent procedures to award markets. Essential principles are

- Transparency in the procurement process
- Proportionality between the procedures followed for awarding contracts and the value of the markets
- Equal treatment of potential suppliers

المعايير الاعتيادية لانتقاء الموردين هي:

- التصريح للتنفيذ في السوق
- القدرات الاقتصادية و المالية
- الخبرة الفنية
- القدرات الاحترافية

Usual criteria to select a supplier are:

- Authorisation to perform the market

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

- Financial and economic capacities
- Technical expertise
- Professional capacities

:Misbehaviour, ineligibility and exclusion

2. سوء السلوك و عدم الأهلية و الاستثناء. II

تعتبر المنظمة (SIF) سوء السلوك التالي أرضية صالحة لاستثناء ممنهج لإجراءات المنح و لفسخ كافة العقود و العلاقة:

SIF considers the following misbehaviour as a valid ground for a systematic exclusion of an awarding market procedure and for the termination of all working relationship and contracts:

- الخديعة: المعرفة بأي تصرف أو إغفال مقصود مرتبط بـ:

- استعمال أو تقديم بيانات أو مستندات غير صحيحة أو غير تامة لها تأثيرها في الحجز الظالم أو اختلاس أموال المنظمة أو المتبرعين المؤسساتيين

- عدم كشف المعلومات مع ذات الأثر

- سوء توظيف هذه الأموال لأغراض غير التي منحت لأجلها في الأصل

- Fraud defined as any intentional act or omission relating to:

- The use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has as its effect the misappropriation or wrongful retention of SIF or institutional donors funds
- Non-disclosure of information, with the same effect
- The misapplication of such funds for purposes other than those for which they were originally granted

- الفساد النشط: أن تعد أو تعطي امتياز لمسؤول عن عمد ليتصرف أو يمتنع عن التصرف وفق واجبه بطريقة تضر أو يحتمل أن تضر المنظمة (SIF) أو المصالح المالية للمتبرعين المؤسساتيين.

- Active corruption: to deliberately promise or give an advantage to an official for him/her to act or refrain from acting in accordance with his duty in a way which damages or is likely to damage SIF or institutional donors financial interests

- التواطؤ: تنسيق السلوك التنافسي للشركات بحيث يغلب أن ترتفع الأسعار و يقيد الناتج و تغدو أرباح الشركات المتواطئة أعلى بكثير مما يفترض أن تكون عليه.

- Collusion: the co-ordination of firms competitive behaviour, with the likely result that prices rise, output is restricted and the profits of the colluding companies are higher than they would otherwise be. Collusive behaviour does not always rely on the existence of explicit agreements between firms, but can also be tacit.

- ممارسة الإكراه: إبداء الأشخاص أو ممتلكاتهم أو التهديد بإيذائهم بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على مساهمتهم في عملية الاستدراج أو تنفيذ العقد.

- Coercive practice: harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons, or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract.

- الرشوة: تقديم هدايا نقدية أو غيرها لموظفي المنظمة (SIF) بهدف كسب مشروع إضافية أو الاستمرار بالعقد.

- Bribery: to offer SIF employees monetary or in kind gifts in order to gain additional markets or to continue a contract

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

- التورط في منظمة إجرامية أو أي نشاط غير شرعي مثبت بحكم من الامم المتحدة أو أي متبرع ممول للمنظمة.
- Involvement in a criminal organisation or any other illegal activity established by a judgement, the European Union, the United Nations or any other donor funding SIF.
- ممارسات الموارد البشرية اللا أخلاقية: استغلال عمالة الأطفال أو عدم احترام الحقوق الاجتماعية الأساسية و ظروف عمل الموظفين أو المتعاقدين الثانويين.
- Immoral Human Resources practices: exploitation of child labour and the non-respect of basic social rights and working conditions of employees or sub contractors

تستثني المنظمة (SIF) من إجراءات الاستدراج أي مرشح أو عارض يقع في واحدة من القضايا التالية:

SIF will exclude from a procurement procedure any candidate or tenderer falling into one of the following cases:

- أن يكون مفلساً أو مقيداً أو تدير المحاكم شؤونه أو دخل في ترتيبات مع الدائنين أو علق نشاطات مشروعه أو كان موضع إجراءات متعلقة بهذه الأمور أو أي موقف مماثل ناجم عن إجراءات مماثلة منصوص عليها في الأنظمة أو التشريعات الوطنية.

To be bankrupt or to be wound up, to have affairs administered by the courts, to have enter into an arrangement with creditors, to have suspended business activities, to be the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations

- أن يكون مداناً بجنحة مرتبطة بالسلوك المهني بحكم له قوة القضية المحكمة.

To have been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgement that has the force of res judicata

- أن يكون مذنباً بسوء سلوك مهني خطير مثبت بأي وسيلة يمكن للمنظمة تبريرها.

To have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that SIF can justify أن لا يكون قد وفى التزامه بخصوص دفع مساهمات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقاً لأحكام القانون في البلد الذي تأسس فيه أو البلدان التي تعمل فيها بعثات منظمة الإغاثة الإسلامية الفرنسية (SIF) أو قوانين البلد الذي ينفذ فيه العقد.

To have not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country where SIF mission is operating or those of the country where the contract is to be performed

- أن يكون موضوع حكم له قوة القضية المحكمة في الخديعة أو الفساد أو التورط في منظمة إجرامية أو أي نشاط آخر غير قانوني مؤذٍ للمصالح المالية للمجتمعات.

They have been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Communities' financial interests

- أن يعلن أنهم في خرق خطير للعقد نظراً لعدم تمكنهم من الإيفاء بالتزاماتهم التعاقدية في إجراءات استدراج سابقة.



## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

To have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations in another previous procurement procedure  
لن تمنح المنظمة (SIF) العقود لمرشحين أو عارضين كانوا أثناء فترة إجراءات الاستدراج:

:SIF will not award contracts to candidates or tenderers who, during the procurement procedure

- خاضعين لتضارب في المصالح

Are subject to a conflict of interest

- مذنبين بسوء التبيين في تقديم المعلومات المطلوبة من المنظمة كشرط للمشاركة في إجراءات العقد أو لم يتمكنوا من تقديم هذه المعلومات.

Are guilty of misrepresentation in supplying the information required SIF as a condition of participation in the contract procedure or fail to supply this information

3- العقوبات الإدارية و المالية: Administrative and financial sanctions:

في حال تورط المورد أو المرشح أو العارض في ممارسات فساد أو خداع أو إكراه أو تواطؤ فإن المنظمة (SIF) تفرض:

In the event a supplier, candidate or tenderer is engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices SIF will impose:

- عقوبات إدارية: Administrative sanctions:

العقوبات الإدارية هي الإخطار الرسمي بسوء السلوك للسلطات المدنية أو التجارية ذات الصلة و الفسخ المباشر لكافة علاقات العمل القائمة.

Administrative sanctions are the official notification of the misconduct to the relevant civil or commercial authorities and the immediate termination of all existing working relationships.

- العقوبات المالية Financial sanctions :

تطلب المنظمة تعويض الكلفة المرتبطة بشكل مباشر بإجراء عملية مناقصة أو منح مشروع جديدة، و تحتفظ المنظمة بالكفالة النهائية إن وجدت.

SIF will request the reimbursement of the cost linked directly and directly to the conduct of a new tendering process or market award. If any, the tender or performance guarantee will be kept by SIF.

4- المعلومات للمتبرعين و وصولهم إليها: Information of and access for the Donors

تبلغ المنظمة (SIF) المتبرعين المؤسساتيين و تقدم لهم كافة المعلومات في حال تورط المورد أو المرشح أو العارض في ممارسات فساد أو خداع أو إكراه أو تواطؤ. و علاوة على ذلك يوافق المتعاقدون على ضمان حق ممثلي المتبرعين المؤسساتيين في الوصول إلى مستنداتهم المالية و المحاسبية لأغراض المراجعة والتدقيق.

SIF will inform immediately the Institutional Donors and will provide all the relevant information in the event a supplier, candidate or tenderer is engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices.

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

Furthermore, the contractors agree to guarantee a right of access to their financial and accounting documents to the representatives of SIF's institutional donors for the purposes of checks and audits.

5. الوثائق لتكون مورداً Documents to be a supplier :

فيما يلي المستندات التي على المتعاقد العامل مع المنظمة (SIF) تقديمها:

- الهوية الشخصية الوطنية لمندوب الشركة/المورد
- سجل الشركة و وضعها
- أمر تفويض أو توكيل لتفويض المندوب للاتصال به

ملاحظة هامة: قد تطلب مستندات إضافية.

إضافة لذلك ينبغي أن يكون لدى المتعاقد القدرة على إصدار الفواتير و الإشعارات (إشعارات التسليم) و تقديم شهادة أداء الضريبة و تصديق أي مستند بالختم الرسمي.

Hereafter is the minimal documentation a contractor working with SIF will have to provide:

- Personnel national ID document of the supplier/company representative
- Status and registration of the company
- Mission order or power of attorney authorising the representative to contact

Important note: Additional documentation may be required for a particular market.

In addition the contractor must have the capacity to issue invoices, receipts and waybills (or delivery notes), to provide a tax clearance certificate and certify documents with an official stamp.

تملاً من قبل العارضين TO BE FILLED OUT BY THE BIDDERS :

أنا الموقع أدناه I, undersigned ..... مندوب representative of ..... أقر أنني قد قرأت و فهمت هذه الضوابط . certified that I have read and understood these regulations.

و بالنيابة عن الشركة التي أمثل أقبل شروط ضوابط منظمة الإغاثة الإسلامية – فرنسا للعمل الجيد و أتعهد بتحقيق أفضل الأداء في حال ربحت المناقصة  
On behalf of the company I act for, I accept the terms of SIF Good Business Regulations and I commit to achieve the best performances in the event

أؤكد بتوقيعي أن By signing, I certify that ..... لم يقدم و سيتخذ كافة الخطوات المعقولة لضمان أنها لم و لن تقدم على علمها أي دعم مادي أو أية موارد لأي فرد أو كيان يرتكب أو يحاول أن يرتكب أو يروج لـ أو يسهل أو يشارك في ممارسات

Secours Islamique France-Lebanon

الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

فساد نشط أو خداع أو إكراه أو تواطؤ أو رشوة أو تورط في منظمة إجرامية أو نشاط غير شرعي أو ممارسات لا أخلاقية في الموارد البشرية كاستخدام عمالة الأطفال أو تجاهل الحقوق الاجتماعية الأساسية و شروط العمل أو المعايير المحددة من منظمة العمل الدولية خاصة فيما يتعلق بعدم التمييز و حرية الارتباط و دفع الحد الأدنى الوطني القانوني للأجور و عدم الإكراه على العمل و احترام العمل و الشروط الصحية  
has not provided, and will take all reasonable steps to ensure that it does not and will not knowingly provide material support or resources to any individual or entity that commits, attempts to commit, advocates, facilitates, or participates in fraud, active corruption, collusion, coercive practice, bribery, involvement in a criminal organization or illegal activity, or immoral Human Resources practices, such as the use of Child labour or overriding basic social rights and work conditions or the standards defined by the International Labour Organisation (ILO), particularly in terms of non-discrimination, freedom of association, payment of the legal national minimum wage, no forced labour, and the respect of working and hygiene conditions

و أخيراً أقر بموجب هذه الوثيقة أن Last, I hereby certify that ..... غير متورط في أية قضايا أو دعاوى أو إجراءات عالقة باسم الشركة أو نيابة عن شخص أو كيان آخر ضد الشركة فيما يتعلق بالخداع و الفساد و الرشوة أو أي نشاط غير قانوني و لم يدان بأي نشاط مماثل قبل الآن is not involved in any pending lawsuit, claim or action in the Company's name, or on behalf of any other person or entity, against the Company, regarding fraud, corruption, bribery or any illegal activity, and has not been convicted guilty of such practices at any time.

: Position المنصب

Date التاريخ

: Name الاسم

:Stamp and Signature الختم والتوقيع

Appendix D:

SIF CODE OF CONDUCT

مدونة قواعد السلوك لـ SIF

Introduction	مقدمة
<p>Secours Islamique France (hereafter referred to as SIF) is a national and international solidarity Non- Governmental Organization (NGO) that works both in France and around the world.</p> <p>SIF is committed to reducing poverty and vulnerability in France and worldwide, without proselytizing or discriminating. We take action wherever there are</p>	<p>الإغاثة الإسلامية الفرنسية (والمشار إليها فيما بعد باسم SIF)، هي مؤسسة غير حكومية وطنية ودولية تعمل من أجل التضامن في فرنسا وحول العالم.</p> <p>تلتزم الإغاثة الإسلامية الفرنسية بالحد من الفقر والتهميش في فرنسا وفي جميع أنحاء العالم، دون أي تفرقة أو تمييز. وإننا نقوم باتخاذ إجراءات التدخل أينما</p>

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

<p>humanitarian and social needs that require emergency relief, development programs and advocacy campaigns.</p> <p>The non-profit SIF strategy is based on strong values and principles that require exemplary ethical behavior. To help ensure this, SIF has developed this Code of Conduct to clearly and explicitly set out the rules of behavior with which all the recipients of this document must comply.</p> <p>Furthermore, as a social and humanitarian organization, when carrying out our work, SIF fully complies with current legislation and regulations, as well as with the values upheld by the external codes and charters to which we adhere. In particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The <i>Don en Confiance</i> ('give with confidence') benchmark. This certification is based on the monitoring of 3 components (governance, management and communication) and 4 key principles (respect for the donor, transparency, pursuit of efficiency, probity and objectivity);</li> <li>- The Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement (ICRC);</li> <li>- The Coordination SUD Transparency and Ethics Benchmark; the ECHO framework agreement (Directorate-General for European Civil Protection and Humanitarian Aid Operations);</li> <li>- The FAS membership charter (<i>Fédération des Acteurs de la Solidarité</i>).</li> </ul> <p>This Code of Conduct sets out the minimum standards of conduct required of the recipients in order to ensure the proper implementation of SIF actions and to fully comply with SIF's values.</p> <p>Each recipient must adhere to and comply with this Code of Conduct, and all line managers (of staff members) and other managers/supervisors (of partners, volunteers, suppliers, etc.) must ensure it is fully respected at all times.</p>	<p>كانت هناك احتياجات إنسانية واجتماعية تتطلب الإغاثة الطارئة، وبرامج التنمية وحملات الدعم.</p> <p>تعتمد استراتيجية الإغاثة الإسلامية فرنسا غير الهادفة للربح على قيم ومبادئ قوية تتطلب سلوكاً أخلاقياً مثالياً. قامت الإغاثة الإسلامية فرنسا، ومن أجل ضمان ذلك، بتطوير قواعد وإجراءات السلوك هذه من أجل توضيح قواعد السلوك التي يجب أن يمثل ويلتزم بها جميع المستفيدين من هذه الوثيقة.</p> <p>علاوة على ذلك، فإن الإغاثة الإسلامية فرنسا، كمؤسسة اجتماعية وإنسانية وعند تنفيذ عملنا، نلتزم تماماً بالتشريعات واللوائح (والسياسات) الحالية، وكذلك بالقيم التي تدعمها القوانين والمواثيق الخارجية والتي نلتزم بها بشكل خاص:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- معيار التبرع بثقة، تعتمد هذه الشهادة على مراقبة 3 مكونات (الحوكمة والإدارة والاتصال) و 4 مبادئ رئيسية (احترام المانح والشفافية والسعي لتحقيق الكفاءة والاستقامة والموضوعية)؛</li> <li>- مدونة قواعد السلوك للحركة الدولية للصليب الأحمر والهلال الأحمر؛</li> <li>- معيار الشفافية والأخلاقيات للتنسيق، الاتفاق الإطاري لـ ECHO (المديرية العامة للحماية المدنية الأوروبية وعمليات المساعدات الإنسانية)؛</li> <li>- ميثاق عضوية FAS (الاتحاد الفرنسي للمنظمات الإنسانية).</li> </ul> <p>تحدد سياسة قواعد السلوك هذه الحد الأدنى لمعايير السلوك المطلوبة للمستفيدين من أجل ضمان التنفيذ الصحيح لإجراءات مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا والامتثال التام لقيمها .</p> <p>يجب على كل مستلم الالتزام بسياسة قواعد السلوك هذه والامتثال لها، ويجب على جميع المدراء التنفيذيين (للموظفين) وغيرهم من المدراء / المشرفين (من الشركاء والمتطوعين والموردين، وما إلى ذلك) ضمان الاحترام الكامل لهذه السياسة وفي جميع الأوقات.</p>
<p><b>1. SIF Values and Principles</b></p> <p>Since its creation in 1991, SIF has believed in a more just and caring world where the basic needs of vulnerable people are met. SIF is built on the values of Islam, solidarity and respect for human dignity, which are central to everything we do. In addition, SIF undertakes to respect the principles that form the basis of humanitarian action:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fairness and inclusiveness: to help the most vulnerable, fairly and with humanity, and regardless of origin, gender, culture, religion, political beliefs or affiliations. SIF always strives to achieve our objectives, even under difficult conditions;</li> <li>• Neutrality and independence: to abstain from taking sides in conflicts and crises by remaining independent from all political, economic, financial or religious organizations;</li> </ul>	<p><b>1. قيم و مبادئ الإغاثة الإسلامية فرنسا</b></p> <p>منذ تأسيسها في عام 1991، آمنت الإغاثة الإسلامية فرنسا بضرورة وجود عالم أكثر عدلاً ورعاية حيث يتم تلبية الاحتياجات الأساسية للمهمشين والفقراء. إن الإغاثة الإسلامية فرنسا مرتكزة على قيم الإسلام والتضامن واحترام كرامة الإنسان، وهي أمور أساسية لكل ما نقوم به. بالإضافة إلى ذلك تتعهد مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا باحترام المبادئ التي تشكل أساس العمل الإنساني:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>الإنصاف والشمولية:</b> مساعدة الفئات الأكثر تهميشاً بنزاهة وإنسانية، وبغض النظر عن الأصل أو الجنس أو الثقافة أو الدين أو المعتقدات السياسية أو الانتماءات. تسعى الإغاثة الإسلامية فرنسا دائماً لتحقيق أهدافها، حتى في ظل الظروف الصعبة؛</li> <li>• <b>الحياد والاستقلالية:</b> الامتناع عن الوقوف في صف النزاعات والأزمات من خلال البقاء بشكل مستقل عن جميع المنظمات السياسية أو الاقتصادية أو المالية أو الدينية؛</li> </ul>

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

<ul style="list-style-type: none"> <li>Accountability and transparency: <ul style="list-style-type: none"> <li>towards beneficiaries to provide them with the assistance they need in the most appropriate manner, particularly by ensuring the action taken is effective and by considering the longer-term impacts of the aid provided;</li> <li>towards donors by using their donations conscientiously, properly and transparently;</li> <li>And, more generally, by adopting a socially and environmentally responsible approach and by ensuring compliance with contracts and commitments.</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>المساءلة والشفافية: <ul style="list-style-type: none"> <li>تجاه المستفيدين لتزويدهم بالمساعدة التي يحتاجون إليها بالطريقة الأنسب، لا سيما من خلال ضمان فعالية الإجراءات المتخذة والنظر في الآثار طويلة الأمد للمساعدة المقدمة؛</li> <li>تجاه المانحين باستخدام تبرعاتهم بضمير، وبشكل صحيح وشفاف؛</li> <li>وبشكل أعم، من خلال اعتماد نهج مسؤول اجتماعيا وبيئيا وضمان الامتثال للعقود والالتزامات.</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>2. Recipients</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>This Code of Conduct applies to all statutory bodies, board members performing their social duties, SIF employees, temporary staff, interns, volunteers, partners, and, more generally, anybody working with SIF, whether in France or abroad, on a temporary or permanent basis.</li> <li>The rules contained in this Code of Conduct form an integral part of the contractual obligations arising from: (i) the subordinate working relationship for employees; (ii) the joint working relationship for volunteers; (iii) the contractual or convention-based relationship with partners. The penalties listed in the contract may be imposed for failure to comply with these rules.</li> <li>Under the scope of their responsibilities, the recipients undertake to provide the relevant information relating to the rules and requirements set out in this Code of Conduct to all third parties (suppliers, service providers, partners, temporary staff, subcontractors, etc.).</li> </ul>	<p><b>2. المستفيدين</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>تنطبق سياسة قواعد السلوك هذه على جميع الهيئات القانونية وأعضاء مجلس الإدارة الذين يؤدون واجباتهم الاجتماعية وموظفي الإغاثة الإسلامية فرنسا والموظفين المؤقتين والمتدربين والمتطوعين والشركاء، وبشكل أعم، أي شخص يعمل مع الإغاثة الإسلامية فرنسا، سواء في فرنسا أو في الخارج، وعلى أساس مؤقت أو دائم.</li> <li>تشكل القواعد الواردة في سياسة قواعد السلوك هذه جزءًا لا يتجزأ من الالتزامات التعاقدية الناشئة عن: (1) علاقة العمل التابعة للموظفين؛ (2) علاقة العمل المشتركة للمتطوعين؛ (3) العلاقة التعاقدية أو القائمة على الاتفاقية مع الشركاء. قد يتم فرض العقوبات المذكورة في العقد لعدم الامتثال لهذه القواعد.</li> <li>ويتعهد المستفيدين، بموجب نطاق مسؤولياتهم، بتوفير المعلومات ذات الصلة المتعلقة بالقواعد والمتطلبات المنصوص عليها في سياسة قواعد السلوك هذه لجميع الأطراف الثالثة (الموردين ومقدمو الخدمات والشركاء والموظفون المؤقتون والمقاولون الفرعيون وما إلى ذلك).</li> </ul>
<p><b>3. Rules of Conduct</b></p> <p><b>3.1 Personal Responsibility</b></p> <p>Each recipient must accept personal responsibility for complying with this Code of Conduct and, in particular, for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Reading and understanding both the terms of this Code of Conduct and the consequences of any failure to implement this Code;</li> <li>Completing tasks or working on SIF assignments by employing honest, impartial, ethical and professional behavior;</li> <li>Meticulously respecting SIF's fundamental values and principles as described in the first paragraph of this Code of Conduct;</li> <li>Adopting verbal and gestural behavior that shows respect for human values and for people's physical and moral integrity (beneficiaries, SIF employees, partners, etc.), as well</li> </ul>	<p><b>3. قواعد السلوك</b></p> <p><b>1.3 المسؤولية الشخصية</b></p> <p>يجب أن يقبل كل مستفيد المسؤولية الشخصية عن الامتثال لسياسة قواعد السلوك هذه، وعلى وجه الخصوص عن:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>قراءة وفهم شروط سياسة قواعد السلوك هذه وعواقب أي فشل في تنفيذ هذه السياسة؛</li> <li>إكمال المهام أو العمل على مهام الإغاثة الإسلامية فرنسا من خلال استخدام سلوك نزيه وغير متحيز وأخلاقي ومهني؛</li> <li>الاحترام الدقيق للقيم والمبادئ الأساسية للإغاثة الإسلامية فرنسا كما هو موضح في الفقرة الأولى من قواعد السلوك هذه؛</li> <li>اعتماد السلوك اللفظي والإيمائي الذي يظهر احترام القيم الإنسانية والسلامة البدنية والمعنوية للناس (المستفيدين وموظفو الإغاثة الإسلامية فرنسا والشركاء)، وكذلك بالنسبة لبيئة العمل والأديان والعادات والثقافات المحلية؛</li> </ul>

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

<p>as for the working environment and for local faiths, customs and cultures;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Respecting everybody's basic rights, regardless of gender, age, disability, health, language, ethnic origin, color, religion, caste, sexual orientation and any other features of personal identity or characteristics;</li> <li>- Neither directly nor indirectly engaging in any form of economic or social exploitation or undertaking any other action that fails to respect human dignity;</li> <li>- Setting an example by adopting irreproachable and ethical behavior, especially when wearing SIF attire or anything featuring the SIF logo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- احترام الحقوق الأساسية للجميع، بغض النظر عن الجنس والعمر والعجز والصحة واللغة والأصل العرقي واللون والدين والطائفة والميل الجنسي وأي ميزات أخرى للهوية أو الخصائص الشخصية؛</li> <li>- عدم المشاركة في أي شكل من أشكال الاستغلال الاقتصادي أو الاجتماعي أو القيام بأي عمل آخر لا يحترم كرامة الإنسان بشكل مباشر أو غير مباشر؛</li> <li>- تقديم قدوة حسنة عن طريق تبني سلوك أخلاقي ولا عيب فيه، لا سيما عند ارتداء ملابس الإغاثة الإسلامية فرنسا أو أي شيء يتميز بشعار الإغاثة الإسلامية فرنسا.</li> </ul>
<p><b>3.2 Respecting current legislation and regulations</b></p> <p>All the recipients of this Code of Conduct must respect current legislation and regulations. In addition to possible criminal prosecution, violation of this Code by any of the recipients could result in either disciplinary action where there is a subordinate relationship (employees) or the termination of a contractual relationship in other cases. The following violations are provided by way of example; however, this list is by no means exhaustive:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alcohol or drug use: the recipients of this Code of Conduct are strictly prohibited from using and/or possessing any substance deemed illegal in their country of work, whether during or outside working hours (including working lunches and dinners and on business trips, especially during assignments).</li> <li>• Fraud, corruption, or attempted fraud or acceptance of corruption: it is formally prohibited to engage in these practices, which include: (i) any action that seeks to deceive or to circumvent legislation; (ii) giving or receiving bribes, gifts or commissions, whether to express thanks or to gain a material or moral advantage, particularly as part of a project.</li> <li>• Money laundering and/or financing terrorism: it is strictly forbidden to accept any money or funding that is of questionable origin or that has been obtained illegally; it is also expressly prohibited to raise funds for perpetrating acts of terrorism.</li> <li>• Moral or sexual harassment and, more generally, any type of violence or abuse: SIF condemns and will punish, either directly by initiating disciplinary action against its staff, or indirectly through the courts in other cases, any person engaging in the following sexual conduct, without this list being exhaustive or the definitions used being restrictive:             <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Sexual harassment, which involves repeatedly subjecting a person to sexually oriented comments or behavior that violates their dignity due to the degrading or humiliating nature of these</li> </ol> </li> </ul>	<p><b>2.3 احترام التشريعات واللوائح الحالية</b></p> <p>يجب على جميع المستفيدين من سياسة قواعد السلوك هذه احترام الأنظمة واللوائح الحالية. ويمكن أن يؤدي انتهاك هذه القوانين من قبل أي من المستفيدين إلى اتخاذ إجراء تأديبي عندما تكون هناك علاقة تبعية كما هو الحال عند كونهم (موظفين) أو إنهاء علاقة تعاقدية في حالات أخرى، بالإضافة إلى الملاحقة الجنائية المحتملة.</p> <p>وسوف يتم ذكر الانتهاكات التالية على سبيل المثال؛ ومع ذلك إن القائمة التالية ليست شاملة بأي حال:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>تعاطي الكحول أو المخدرات:</b> يُحظر على مستلمي سياسة قواعد السلوك هذه بشكل صارم وقاطع استخدام و / أو امتلاك أي مادة تعتبر غير قانونية في بلد عملهم، سواء خلال ساعات العمل أو خارجها (بما في ذلك وجبات غداء العمل والعشاء وفي رحلات العمل، خاصة أثناء مهمات العمل).</li> <li>• <b>الاحتيال أو الفساد أو محاولة الغش أو القبول بالفساد:</b> يحظر رسميًا الاشتراك في هذه الممارسات، والتي تشمل: (1) أي عمل يسعى إلى خداع أو التحايل على السياسات؛ (2) تقديم أو تلقي رشاًوى أو هدايا أو عمولات، سواء للتعبير عن الشكر أو لاكتساب ميزة مادية أو معنوية، لا سيما كجزء من المشروع.</li> <li>• <b>غسل الأموال و/أو تمويل الإرهاب:</b> يُمنع منعاً باتاً قبول أي أموال أو تمويل له أصل مشكوك فيه أو تم الحصول عليه بطريقة غير مشروعة؛ كما يحظر جمع الأموال لاكتساب أعمال إرهابية.</li> <li>• <b>التحرش المعنوي أو الجنسي، وبشكل أعم، أي نوع من أنواع العنف أو الإيذاء:</b> تدين الإغاثة الإسلامية فرنسا وستعاقب، إما بشكل مباشر من خلال اتخاذ إجراءات تأديبية ضد موظفيها، أو بشكل غير مباشر من خلال المحاكم في قضايا أخرى، أي شخص يشارك في السلوك الجنسي التالي، دون أن تكون هذه القائمة شاملة أو تكون التعاريف المستخدمة مقيدة:             <ol style="list-style-type: none"> <li>1. التحرش الجنسي، الذي ينطوي على إخضاع الشخص مرارًا وتكرارًا لتعليقات أو سلوك جنسي ينتهك كرامته بسبب الطبيعة المهنية لهذه التعليقات / السلوك أو يخلق بيئة تخوفية أو عدائية أو مسيئة له. يشمل التحرش الجنسي أيضًا جميع أشكال الضغط الشديد (سواء تكررت أم لا) على شخص بهدف حقيقي أو متصور هو الحصول على خدمات جنسية لمرتكب الجريمة أو لطرف ثالث.</li> </ol> </li> </ul>

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

<p>comments/behavior or creates an intimidating, hostile or offensive environment for them. Sexual harassment also includes all forms of extreme pressure (whether repeated or not) placed on a person with the real or perceived aim of obtaining sexual favors for either the perpetrator or a third party.</p> <p>2- Sexual abuse includes all conduct/behavior, without violence or intimidation, towards people who have not given their consent either due to their age or due to the fact that consent was obtained through an abuse of power or superiority and is thus invalid. Sexual relationships with minors are automatically deemed to be non-consensual even in instances where the victim has given their consent. In such situations, mistaken belief in the age of the victim is not a defense and this argument will be systematically rejected by SIF.</p> <p>3- Sexual assault results from any sexual conduct (including rape) that involves violence, intimidation, coercion or threat, whether without or with the victim's consent (given as a result of psychological pressure, or due to vulnerability caused by their economic situation, state of health or inability to give a clear answer, etc.).</p> <p>4- Sexual exploitation results from any sexual conduct that involves inciting another person to engage in sexual activity (including pornography) by promising a reward of some kind and with the aim, on the part of the person who instigates it, of making a profit.</p> <p>5- Any sexual conduct that harms SIF's image, values, assignments and representation in France and abroad, such as engaging in prostitution.</p> <p>SIF also condemns and will punish moral harassment, such as repeated acts of malicious behaviour (derogatory remarks, intimidation, insults, etc.) that can lead to a sharp deterioration in the victim's working conditions, hurt their career prospects, violate their dignity or adversely affect their physical and mental health.</p>	<p>2. يشمل الاعتداء الجنسي كل سلوك، دون عنف أو تخويف، تجاه الأشخاص الذين لم يعطوا موافقتهم سواء بسبب سنهم أو بسبب حقيقة أن الموافقة تم الحصول عليها من خلال إساءة استخدام السلطة وبالتالي فهي غير صالحة. تعتبر العلاقات الجنسية مع القاصرين تلقائيًا غير مقبولة حتى في الحالات التي تكون فيها الضحية قد أعطت موافقتها. في مثل هذه الحالات، عدم المعرفة بسن الضحية لا يعتبر حجة، وسيتم رفض هذه الحجة بشكل منهجي من قبل الإغاثة الإسلامية فرنسا.</p> <p>3. الاعتداء الجنسي الناتج عن أي سلوك جنسي (بما في ذلك الاغتصاب) ينطوي على عنف أو تخويف أو إكراه أو تهديد، سواء بدون موافقة الضحية أو بموافقتها (يُعطى نتيجة للضغط النفسي أو بسبب الضعف الذي تسببه حالتهم الاقتصادية أو الحالة الصحية أو عدم القدرة على إعطاء إجابة واضحة، وما إلى ذلك).</p> <p>4. الاستغلال الجنسي الناتج عن أي سلوك جنسي ينطوي على تحريض شخص آخر على ممارسة نشاط جنسي (بما في ذلك المواد الإباحية) من خلال الوعد بمكافأة من نوع ما والهدف من جانب الشخص الذي يحرض هو تحقيق ربح.</p> <p>5. أي سلوك جنسي يلحق الضرر بصورة الإغاثة الإسلامية فرنسا أو قيمها أو واجباتها أو تمثيلها في فرنسا والخارج، مثل ممارسة الدعارة.</p> <p>كما تدين الإغاثة الإسلامية فرنسا وتعاقب المضايقات الأخلاقية، مثل أفعال السلوك الخبيث المتكررة (الملاحظات المهينة والتخويف والشتائم وغيرها) التي يمكن أن تؤدي إلى تدهور حاد في ظروف عمل الضحية، أو الإضرار بفرض عملهم، أو انتهاك كرامتهم أو معارضة تؤثر على صحتهم الجسدية والعقلية.</p>
<p><b>3.3 Professional conduct</b></p> <p><b>3.3.1 Relationships with beneficiaries</b></p> <p>The beneficiaries of SIF projects have the right to fair access to the activities set up for them without discrimination. Any recipients of this Code of Conduct working directly with SIF project beneficiaries who are victims of any form of violence or abuse must report this offence without delay and, where necessary, promptly pass on the information</p>	<p><b>3.3 السلوك المهني</b></p> <p><b>1.3.3 العلاقات مع المستفيدين</b></p> <p>للمستفيدين من مشاريع الإغاثة الإسلامية فرنسا الحق في الوصول العادل إلى الأنشطة التي أقيمت لهم دون تمييز.</p> <p>يجب على أي مستلم لسياسة قواعد السلوك هذه التي تعمل مباشرة مع المستفيدين من مشاريع الإغاثة الإسلامية فرنسا والذين يقعون ضحية أي</p>

## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

<p>requested by SIF in an honest and transparent manner. The recipients should then: (i) follow the instructions given by SIF in accordance with the legislation, regulations and this Code, particularly with regard to the victims' rights and rights of appeal; (ii) exercise the utmost discretion regarding their identity or the potential procedure; and (iii) ensure their dignity is respected.</p>	<p>شكل من أشكال العنف أو سوء المعاملة الإبلاغ عن هذه الجريمة دون تأخير، وعند الضرورة، نقل المعلومات التي تطلبها الإغاثة الإسلامية فرنسا على الفور بأمانة وشفافية. يجب على المستلمين:</p> <p>(1) اتباع التعليمات التي قدمتها المؤسسة وفقا للتشريعات واللوائح وهذا القانون، وخاصة فيما يتعلق بحقوق الضحايا وحقوق الاستئناف؛</p> <p>(2) ممارسة أقصى درجات التقدير فيما يتعلق بهويتهم أو الإجراء المحتمل؛</p> <p>(3) ضمان احترام كرامتهم.</p>
<p><b>3.3.2. Abuse of power or weakness</b></p> <p>The recipients of this Code of Conduct must both fulfill their role and use their status responsibly. The abuse of any hierarchical power arising out of a managerial, supervisory or any other working relationship is prohibited. All excessive or aberrant exercise of the power afforded by a person's status or role and/or which exceeds the powers delegated by SIF (humiliation, harassment, coercion, intimidation, etc.) is deemed to be an abuse of power. It is also prohibited to abuse an individual's weaknesses (SIF project beneficiaries, employees, volunteers, partners, etc.), whether these relate to their economic or social situation, state of health or any other factor, in order to reap a personal benefit. A victim is considered to have a weakness if they are vulnerable.</p>	<p><b>2.3.3 إساءة استخدام القوة أو الضعف</b></p> <p>يجب على مستلمي سياسات وقواعد السلوك هذه أداء دورهم واستخدام وضعهم بشكل مسؤول.</p> <p>يحظر إساءة استخدام أي سلطة هرمية ناشئة عن علاقة إدارية أو إشرافية أو أي علاقة عمل أخرى. تعتبر كل ممارسة مفرطة أو شاذة للسلطة التي يمنحها وضع الشخص أو دوره و / أو التي تتجاوز الصلاحيات المفوضة من قبل الإغاثة الإسلامية فرنسا (الإهانة والمضايقة والإكراه والترهيب، وما إلى ذلك) إساءة استخدام للسلطة.</p> <p>يحظر أيضًا إساءة استخدام نقاط الضعف لدى الفرد (المستفيدين من مشاريع الإغاثة الإسلامية فرنسا، الموظفين، المتطوعون، الشركاء، إلخ) سواء كان ذلك يتعلق بوضعهم الاقتصادي أو الاجتماعي أو الحالة الصحية أو أي عامل آخر، من أجل جني منفعة شخصية. تعتبر الضحية أنها تعاني من ضعف إذا كانت ضعيفة.</p>
<p><b>3.3.3 Use of SIF resources</b></p> <p>Unless specifically permitted, utilizing SIF (material, financial or human) resources of any kind for personal use, private purposes or any other use not connected to SIF's operational objectives and projects is strictly forbidden. SIF resources must be operated and managed prudently and transparently in accordance with the checks and measures in place to ensure their optimal use. The people responsible must make all necessary arrangements to protect and secure these resources.</p>	<p><b>3.3.3 استخدام موارد الإغاثة الإسلامية فرنسا</b></p> <p>يُمنع منعًا باتًا استخدام موارد مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا (المادية أو المالية أو البشرية) من أي نوع للاستخدام الشخصي أو لأغراض خاصة أو أي استخدام آخر غير مرتبط بالأهداف والمشاريع التشغيلية للإغاثة ما لم يسمح بذلك على وجه التحديد.</p> <p>يجب تشغيل موارد الإغاثة الإسلامية فرنسا وإدارتها بحكمة وشفافية وفقًا للضوابط والإجراءات المعمول بها لضمان الاستخدام الأمثل لها. يجب على الأشخاص المسؤولين اتخاذ جميع الترتيبات اللازمة لحماية وتأمين هذه الموارد.</p>
<p><b>3.3.4 Use of internal SIF and/or personal information</b></p> <p>The recipients of this Code of Conduct shall not disclose any data and information that falls outside the scope of the normal requirements of their role or assignment, such as</p>	<p><b>4.3.3 استخدام معلومات الإغاثة الإسلامية الفرنسية الداخلية و/أو المعلومات الشخصية</b></p> <p>لا يجوز للمتلقين لمدونة قواعد السلوك هذه الكشف عن أي بيانات أو معلومات تقع خارج نطاق المتطلبات العادية لدورهم أو مهمتهم، مثل البيانات أو</p>



## Secours Islamique France-Lebanon

## الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان

<p>private data or photos that violate the privacy or dignity of the people concerned, without prior and adequate approval. All internal SIF information relating to beneficiaries, employees, partners, donors, etc. remains the property of SIF and shall in no circumstances be disclosed to external organisations or individuals without SIF's prior approval.</p>	<p>الخاصة أو الصور التي تنتهك خصوصية أو كرامة الأشخاص المعنيين، دون موافقة مسبقة وكافية.</p> <p>تظل جميع معلومات مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا الداخلية المتعلقة بالمستفيدين والموظفين والشركاء والمانحين ملكاً للمؤسسة ولن يتم الكشف عنها بأي حال من الأحوال للمنظمات الخارجية أو الأفراد دون موافقة مسبقة من المؤسسة.</p>
<p><b>3.3.5 Conflict of interest</b> A conflict of interest is any act or situation in which the non-profit purpose or general interest role of SIF is inconsistent with the private interests of a person working to fulfill this role when these interests, by their type and magnitude, interfere with or can be perceived to interfere with the independent, impartial and objective performance of his/her duties or are used to gain a direct or indirect personal benefit. In the event of an actual, perceived and/or potential conflict of interest, the person concerned should inform their line manager or their contract manager within SIF</p>	<p><b>5.3.3 تضارب المصالح</b> إن تضارب المصالح هو أي فعل أو موقف يكون فيه الهدف غير الربحي أو المصلحة العامة للإغاثة غير متوافق مع المصالح الخاصة للشخص الذي يعمل على أداء هذا الدور عندما تتداخل هذه المصالح، حسب نوعها وحجمها، أو يمكن اعتبار أنها تتداخل مع الأداء المستقل والنزيه والموضوعي لواجباته أو استخدامها في الحصول على منفعة شخصية مباشرة أو غير مباشرة.</p> <p>يجب على الشخص المعني في حالة وجود تعارض فعلي و / أو محتمل في المصالح، إبلاغ مديره المباشر أو المدير المتعاقد معهم داخل الإغاثة الإسلامية الفرنسية</p>
<p><b>4. Consequences of violating or breaching the Code of Conduct</b> As a humanitarian organization working with the most vulnerable members of society, particularly in high-risk countries, the protection of our employees, beneficiaries and volunteers is of top priority to SIF. Any alleged violation of this Code of Conduct must be reported without delay to the relevant line manager or to the contact persons within SIF assigned to handle these reports, or via the email address stop@secours-islamique.org if this is the only option available. SIF reserves the right to apply all the measures put in place through our internal procedures, or through legislative, disciplinary or contractual arrangements. SIF does not tolerate any breaches of the law, regulations or this Code of Conduct and will accept no excuses or mitigating circumstances as a defense for these breaches (zero tolerance). It is the recipients' duty to report any actual or potential violation or breach of this Code of Conduct, even if the allegations prove to be unfounded. The recipients of this Code of Conduct also have a duty to report any requests made by a line manager, colleague, partner or any other person working directly or indirectly with SIF that they consider to require them to act in a manner that is illegal, abusive, unethical, or in violation of this Code. Reporting must be undertaken in good faith. Malicious or false allegations could result in disciplinary action being taken against members of staff, or in damages being sought by SIF in other cases. The same penalties shall also apply whereby a person is deemed to: (i) have put pressure on the whistleblower to submit false or malicious declarations to SIF or the legal authorities; or (ii) have helped somebody to break the law, regulations or this Code in order to thwart SIF actions or the investigation, or to evade the authorities.</p>	<p><b>4. عواقب مخالفة أو خرق قواعد السلوك</b> كمنظمة إنسانية تعمل مع أضعف أعضاء المجتمع، لا سيما في البلدان المعرضة للخطر، فإن حماية موظفينا والمستفيدين والمتطوعين لها أولوية قصوى في الإغاثة الإسلامية فرنسا.</p> <p>يجب الإبلاغ عن أي انتهاك مزعوم لسياسة قواعد السلوك هذه دون تأخير إلى المدير المسؤول المعني أو إلى جهات الاتصال المعنية داخل الإغاثة الإسلامية الفرنسية للتعامل مع هذه التقارير، أو عبر عنوان البريد الإلكتروني stop@secours-islamique.org إذا كان هذا هو الخيار الوحيد المتاح.</p> <p>وتحتفظ مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا بالحق في تطبيق جميع التدابير الموضوعية من خلال إجراءاتنا الداخلية، أو من خلال الترتيبات التشريعية أو التأديبية أو التعاقدية. لا تتحمل مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا أي انتهاكات للقانون أو اللوائح أو قواعد السلوك هذه ولن تقبل أي عذر أو ظروف مخففة كدفاع عن هذه الانتهاكات (عدم التسامح مطلقاً).</p> <p>من واجب المتلقي الإبلاغ عن أي انتهاك أو خرق فعلي أو محتمل لمدونة قواعد السلوك هذه، حتى لو ثبت أن الادعاءات لا أساس لها من الصحة. من واجب متلقي قواعد السلوك هذه أيضاً الإبلاغ عن أي طلبات يقدمها المدير مباشر أو زميل أو شريك أو أي شخص آخر يعمل بشكل مباشر أو غير مباشر مع الإغاثة الإسلامية فرنسا يعتبرون أنه يطلب منهم التصرف بطريقة غير قانونية أو مسيئة أو غير أخلاقية أو ينتهك هذا القانون.</p> <p>يجب أن يتم الإبلاغ بحسن نية. يمكن أن تؤدي المزاعم الخبيثة أو الخاطئة إلى اتخاذ إجراءات تأديبية ضد موظفين، أو في الأضرار التي تراها المؤسسة في حالات أخرى. تطبق نفس العقوبات على الشخص الذي يعتبر أنه:</p>

**Secours Islamique France-Lebanon****الإغاثة الإسلامية الفرنسية - لبنان**

<p>SIF will take all the necessary steps to ensure that the whistle-blower suffers no adverse or negative repercussions as a result of their disclosure.</p>	<p>(1) مارس الضغط على المبلغين عن المخالفات لتقديم تصريحات كاذبة أو ضارة إلى الإغاثة الإسلامية فرنسا أو السلطات القانونية؛</p> <p>(2) ساعد شخصًا ما على انتهاك القانون أو اللوائح أو هذا القانون من أجل إحباط إجراءات الإغاثة الإسلامية فرنسا أو التحقيق أو للتهرب من السلطات.</p> <p>وستتخذ مؤسسة الإغاثة الإسلامية فرنسا جميع الخطوات اللازمة للتأكد من أن المبلغين عن المخالفات لا يعانون من أي تداعيات سلبية نتيجة للإفصاح عن المخالفات.</p>
--	--